

УДК 094(4):027.52(571.51-25)  
ББК 76.10+78.34  
DOI 10.20913/1815-3186-2017-4-41-50

## ЕВРОПЕЙСКИЕ КНИГИ XVI в. В КРАСНОЯРСКОЙ ЦЕНТРАЛЬНОЙ ГОРОДСКОЙ БИБЛИОТЕКЕ ИМ. А. М. ГОРЬКОГО

© Т. Н. Илюшечкина, 2017

Государственная публичная научно-техническая библиотека  
Сибирского отделения Российской академии наук,  
Новосибирск, Россия; e-mail: [tatiana.ilyushechkina@yandex.ru](mailto:tatiana.ilyushechkina@yandex.ru)

Предлагается обзор старопечатных европейских книг XVI в., хранящихся в фонде отдела редких книг и книговедения Центральной городской библиотеки им. А. М. Горького (Красноярск). «Раскрываются» имена создателей и издателей книг. Особое внимание обращается на типографские украшения и яркие владельческие особенности экземпляров.

**Ключевые слова:** европейские книги XVI в., Плутарх (Πλούταρχος, ок. 46 – ок. 127), Жак Амио (Jacques Amyot, 1513–1593), Шарль де Леклюз (Charles de l'Écluse, 1526–1609), Симон Гулар Санлисский (Simon Goulart Senlisien, 1543–1628), Гийом де Лэмари (Guillaume de Laimarie, 1533–1598), Фредерик Морель Младший (Frédéric Morel le Jeune, 1558–1630)

**Для цитирования:** Илюшечкина Т. Н. Европейские книги XVI в. в красноярской Центральной городской библиотеке им. А. М. Горького // Библиосфера. 2017. № 4. С. 41–50. DOI: 10.20913/1815-3186-2017-4-41-50.

### European books of the XVI century in A. M. Gorky Krasnoyarsk Central Municipal Library

T. N. Ilyushechkina

State Public Scientific Technological Library of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russia; e-mail: [tatiana.ilyushechkina@yandex.ru](mailto:tatiana.ilyushechkina@yandex.ru)

In accordance with the project «XII.187.1.3. Russian and West European Book of the XV–XIX centuries in the modern Siberia: preservation and study» SB RAS the author carried on a preliminary study of the collections of old-printed European books in two libraries of Krasnoyarsk: the State Universal Scientific Library of Krasnoyarsk Region and A. M. Gorky Central Municipal Library of Krasnoyarsk. The article shows that both libraries obtain European editions of the XVI–XVIII centuries. The author has made full scientific descriptions of the earliest books of XVI–XVII centuries, which original version after an appropriate revision will be published in the series «Materials to the united catalog of manuscripts, old printed books and rare books of Siberia and the Far East» published by SPSTL SB RAS. The article offers an overview of the most interesting specimens of old-printed European books found in Siberia.

**Keywords:** European books of XVI–XVII centuries; Plutarch (Πλούταρχος, circa 46 – ca. 127), Jacques Amyot (1513–1593), Charles de l'Écluse (1526–1609), Simon Goulart Senlisien (1543–1628), Guillaume de Laimarie (1533–1598), Frédéric Morel le Jeune (1558–1630)

**Citation:** Ilyushechkina T. N. European books of the XVI century in A. M. Gorky Krasnoyarsk Central Municipal Library // *Bibliosphere*. 2017. № 4. P. 41–50. DOI: 10.20913/1815-3186-2017-4-41-50.

Наше знакомство с собраниями старопечатных европейских книг XVI–XIX вв. двух главных библиотек Красноярска – Государственной универсальной научной библиотеки Красноярского края и Центральной городской библиотеки им. А. М. Горького – было обусловлено участием отдела редких книг и рукописей ГПНТБ СО РАН в комплексной программе СО РАН И.2П «Интеграция и развитие» и необходимостью продолжения начатого Н. В. Ревякиной выявления иностранных книг в сибирских хранилищах. В отделах редких книг красноярских библиотек есть разнообразные по тематике старинные издания европейского происхождения. Они не только подлежат строгому учету как библиотечные единицы хранения, но требуют полного научного описания как документы, относящиеся к числу книжных памятников регионального и федерального значения.

Нет сомнения в том, что на фоне всех предназначенных для введения в активный научный оборот хранящихся в Красноярске старопечатных европейских книг особое внимание обращают на себя иностранные книги XVI–XVII вв., а среди них – имеющие самую яркую историю издания и владения экземпляры. Первыми в этом ряду стоят две французские книги конца XVI в. с сочинениями Плутарха (конец 40-х гг. I века н. э. – между 120 и 125 гг.) из собрания Центральной городской библиотеки имени А. М. Горького.

Литературное наследие древнегреческого писателя и философа Плутарха обширно. Согласно наблюдениям А. Ф. Лосева, Плутарх является автором историко-философских произведений и трудов, посвященных проблемам космологии и астрономии, психологии, этики, политики, семейной жизни, педагогики,

антикварной истории, ему принадлежит ряд трактатов религиозного и моралистического содержания и многие сочинения иных жанров. Однако известность Плутарха в большой степени определилась сочинением «Сравнительные жизнеописания», в котором в 46 параллельных историях он воссоздал образы выдающихся государственных мужей Греции и Рима, выстроив их таким образом, что каждому историческому лицу греческого происхождения соответствует имеющая с ним сходство в каком-либо отношении личность римского происхождения. Есть свидетельство, что помимо парных биографий (диад) сохранилось 4 единоличных [7, с. 8].

Диадический принцип структуры «Сравнительных жизнеописаний» и новый тип каждой отдельной биографии, по мнению С. С. Аверинцева, сделали Плутарха не просто «представителем», а классиком жанра античной биографии. Его биографический сборник впервые для своего времени включил не имеющий хронологической последовательности ряд избранных имен. В отличие от большинства отдельных античных биографий, состоящих из длинного перечня добродетелей, пороков, ярких изречений исторических личностей, рассказы Плутарха о героях, напротив, полны стремления автора к цельной характеристике людей, складывающейся из их обычных поступков и действий на государственном поприще, что как раз и обеспечивается попарной группировкой героев. Диада строится на том, что Плутарх отбирает «одну или несколько черт, которые кажутся ему выражением самой сути одного из изображаемых характеров, и группирует остальной материал вокруг этой сердцевины». Структурное единство разных диад, в свою очередь, обусловлено композиционной симметрией общего для каждой пары биографий введения (прооймия) и общего послесловия (синкрисиса), дополняющих друг друга: «как правило, в прооймии изложены черты сходства, в синкрисисе – черты различия двух героев; прооймий мотивирует возможность сопоставления, в послесловии это сопоставление проводится» [2]. Плутарх впервые разработал биографию как моралистико-психологический этюд, создав этим основу для развития такого – центрального – явления новоевропейской культуры, как роман [1].

Один из самых известных памятников античной прозы – «Сравнительные жизнеописания» Плутарха в издании 1594 г.<sup>1</sup> – хранится в Красноярске в Цен-

тральной городской библиотеке им. А. М. Горького (рис. 1). Кроме 46 сопоставительных биографий сибирский экземпляр включает 4 индивидуальных. Вторая часть издания с непарными биографиями имеет свой титульный лист, хотя пагинация во всем томе единая.

К выходу в свет французского издания «Сравнительных жизнеописаний», помимо самого Плутарха, причастен ряд весьма неординарных личностей, имена которых читаются в тексте титульного листа книги (рис. 2).

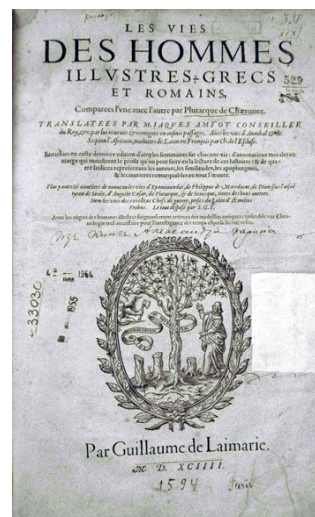


Рис. 1. Титульный лист издания «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» (1594 г.)

Fig. 1. The title page of edition «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» 1594

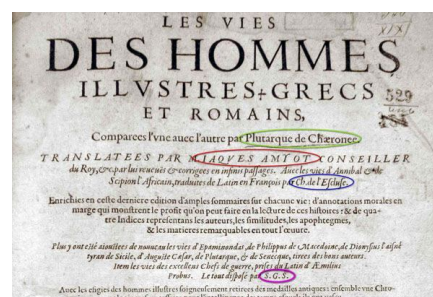


Рис. 2. Фрагмент титульного листа с именами авторов издания 1594 г.: Плутарха, Жака Амио, Шарля де Леклюза и Симона Гулара

Fig. 2. A fragment of the title page with authors' names of the edition of 1594: Plutarque, Jacques Amyot, Charles de l'Écluse and Simon Goulart

<sup>1</sup> Воспроизводим полный текст титульного листа «Сравнительных жизнеописаний» Плутарха 1594 г.: «LES VIES || DES HOMMES || ILLVSTRES GRECS || ET ROMAINS, || Comparees l'une avec l'autre par Plutarque de Chæronee. || TRANSLATEES PAR M. IAQVES AMYOT CONSEILLER du Roy, etc. par lui reueuës et corrigees en infinis passages. Auecles vies d'Annibal et de || Scipion l'Africain, traduites de Latin en François par Ch. de l'Écluse. || Enrichies en ceste dernière edition d'amples sommaires sur chacune vie : d'annotations morales en || marge qui montrent le profit qu'on peut faire en la lecture de ces histories : & de qua- || tre Indices representans les auteurs, les similitudes, les apophtegmes : || & les matieres remarquables en tout l'œuvre. || Plus y ont esté aioustees de nouue au les vies d'Epaminondas, de Philippus de Macedoine, de Dionysius l'aisné || tyran de Sicile, d'Auguste Cæsar, de Plutarque et de Senecque, tirees des

bons auteurs. || Item les vies des excellens Chefs de guerre, prises du Latin d'Æmilius || Probus. Le tout disposé par S.G.S. || Avec les efigies des hommes illustres soigneusement retirees des medailles antiques : ensemble vne Chronologie tres-necessaire pour l'intelligence des temps esquels ils ont vescu. || [Триграфская марка с девизом «DEI || AC SEVERITATEM || SENIGNITATEM || VIDE»] || [S.I.], Par Guillaume de Laimarie. || [черта] || M. D. XCIII.».

Автором французской версии сочинения херонейского писателя является гуманист, переводчик с греческого и церковный деятель Жак Амио (Jacques Amyot, 1513–1593) (рис. 3). Ряд фактов его собственной биографии свидетельствует о том, что сама жизнь «вела» его к переводу Плутарха. Жак Амио получил теологическое образование, включавшее посвящение в сан священника. Как и большинство гуманистов тех лет, симпатизировал Реформации.



Рис. 3. Жак Амио (Jacques Amyot, 1513–1593)

Fig. 3. Jacques Amyot (1513–1593)

К 1536 г. Жак Амио преподавал греческий язык в университете Бурже, в 1540 г. стал домашним учителем детей королевского секретаря, занимавшегося любительскими переводами Еврипида и рекомендовавшего Жака Амио королю Франциску I, который в 1542 г. дал ему поручение сделать перевод «параллельных биографий» знаменитых греков и римлян Плутарха [17]. Работа Жака Амио над переложением биографического сборника продолжалась многие годы, однако его весьма насыщенная литературная деятельность этих лет была наполнена не только Плутархом. Она включала в том числе несколько длительных поездок в Венецию и Рим (1548–1552), предпринятых для знакомства с рукописями греческих авторов, сочинения которых Жак Амио так же переводил и публиковал, иногда без упоминания имени переводчика. Он перевел на французский язык «Эфиопику» Гелиодора (изд. 1547 г.), «Троянок» и «Ифигению в Авлиде» Еврипида, позже – 7 книг из «Исторической библиотеки» Диодора Сицилийского (изд. 1554 г.), роман Лонга «Дафнис и Хлоя» (изд. 1559 г.) [10]. Однако самым знаковым в творчестве Жака Амио и одним из самых важных событий в литературной жизни XVI в. был перевод «Сравнительных жизнеописаний» Плутарха [5, с. 513], к которому Амио приступил, как отмечалось выше, по поручению короля Франциска I в 1542 г., а впервые опубликовал в 1559 г. [10]. Первое французское издание «Сравнительных жизнеописаний» вскоре переводится на английский. В английском переводе Т. Норта (1579) оно было известно У. Шекспиру. В привилегии красноярского экземпляра 1594 г. есть ссылка на первое французское издание 1559 г. сочинения Плутарха.

Заметим, выход «Сравнительных жизнеописаний» в свет не остановил работу Жака Амио над французской версией греческого оригинала. Продолжая оставаться при дворе<sup>2</sup>, Амио за годы своей жизни подготовил к публикации 4 переработанных издания созданной Плутархом уникальной коллекции из 46 биографий исторических личностей. Тираж этих изданий существенно увеличивался за счет многочисленных перепечаток. В последующие века Плутарх печатался вновь и вновь, став обязательным чтением для образованных людей и важным источником материала для авторов романов и театральных постановок [17]. Снискав славу «принца переводчиков» XVI века, Жак Амио, по мнению современных исследователей, внес огромный вклад в совершенствование французского языка, причем «самым важным в переводческом творчестве Амио является не то, что он дал французскому читателю энциклопедию жизни греческого философа, а то, что он сумел эту энциклопедию изложить на французском языке, то, что он сделал французский язык способным описать все разнообразие сцен, ситуаций, моралей и размышлений Плутарха» [6, с. 122].

Вместе с тем, согласно тексту титульного листа французского издания 1594 г. «Сравнительных жизнеописаний», перевод биографий Ганнибала и Публия Корнелия Сципиона Африканского принадлежит не Жаку Амио, а совсем другому человеку (рис. 4) – Шарлю де Леклюзу (Charles de l'Écluse), или Карлу



Рис. 4. Шарль де Леклюз (Charles de l'Écluse, 1526–1609)

Fig. 4. Charles de l'Écluse (1526–1609)

<sup>2</sup> Жак Амио был воспитателем сыновей Генриха II – будущих королей Карла IX (1550–1574) и Генриха III (1551–1589). Воспитанники всегда относились к своему учителю с почтением. Карл IX назначил Жака Амио главным духовником королевского двора (Grand aumônier de France), должность которого тот исполнял с 1560 по 1591 г. (Великий раздатчик милостыни Франции // Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>) [15], затем (в 1570 г.) – епископом Оксерра (Епископы Осера // Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>) [8, с. 46]. Генрих III, невзирая на простонародное происхождение своего учителя, пожаловал его званием командора ордена Святого Духа. Имя Жака Амио указано среди командоров, участвовавших в первом посвящении 21 декабря 1578 г. (Список кавалеров ордена Святого Духа // Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>) [3, с. 185].



Клузиусу (Karl Clusius, 1526–1609), выдающемуся голландскому ученому, профессору, королевскому ботанику, одному из наиболее значимых среди европейских ботаников XVI в., создателю и директору Ботанического сада в Вене (1573–1587) при дворе императора Максимилиана II, создателю и директору второго в Европе Ботанического сада в Лейдене, где благодаря ему впервые были посажены и весной 1594 г. (!) расцвели экзотические тюльпаны из Константинополя, ставшие первой страницей в истории голландской тюльпаномании. Де Леклюз известен как автор 11 ботанических трактатов, натуралист-естествоиспытатель, врач, «отец микологии». В 1601 г. он написал первую монографию о грибах «Fungorum in Pannoniis observatorum brevis historia» (описание + 221 илл.), которая была опубликована в общем томе «Rariorum plantarum historia», позже получившем название «Codex Clusianus» («Кодекс Клузиуса») [9].

Что касается участия де Леклюза в переводе сочинения Плутарха, то, по нашим данным, этот факт подтверждает лишь электронная версия генерального каталога Национальной библиотеки Франции. Более того, парадокс заключается в том, что первым из двух источников этих сведений здесь указано исследуемое нами французское издание сочинений Плутарха 1594 г., вторым – современное справочное издание «Inventeurs et scientifiques: dictionnaire de biographies, 1994»<sup>3</sup>. Однако, исходя из того что организатор первых красивых садов в Европе Шарль де Леклюз уже в молодые годы мог читать не менее чем на 8 иностранных языках (включая греческий и латинский) и переводить с них (его первой публикацией был французский перевод одной из работ Ремберта Додунса)<sup>4</sup>, есть основания полагать, что перевод части сочинения Плутарха не был для него обременителен; вопрос о месте этого перевода в научном творчестве Де Леклюза, видимо, ждет своего исследователя.

Имя еще одного автора, читающееся на титульном листе французского издания 1594 г. «Сравнительных жизнеописаний», скрыто под криптонимом «S. G. S» и принадлежит Симону Гулару из Санлиса (Simon Goulart Senlisien, 1543–1628) (рис. 5). Масштаб личности этого духовного лидера Женевы рубежа XVI и XVII вв., несомненно, велик.

Уроженец Санлиса, Симон Гулар изучал право в Париже, по личным убеждениям перешел в протестантство и в 1560-е гг. эмигрировал в Женеву, где был назначен пастором в Сент-Жерве. Помимо исполнения пасторских обязательств он был открыт для многих общественных дел. В 1589 г., во время войны с Савойей, Гулар был капелланом при женевских войсках. В 1602 г. принял участие в отражении штурма герцога Савойского, получившего в истории название «l'Escalade». На рубеже столетий эта личность была уже центральной в истории Женевы. Симон Гулар руководил судьбами Реформации, с 1607

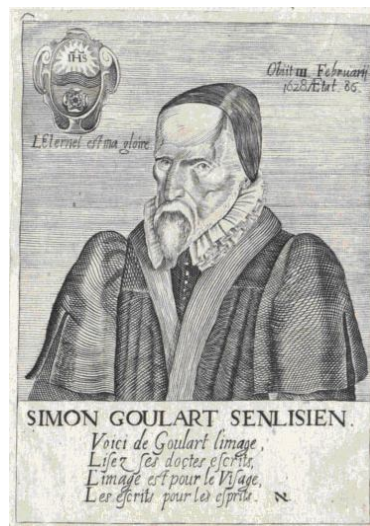


Рис. 5. Симон Гулар Санлисский (Simon Goulart Senlisien, 1543–1628)

Fig. 5. Simon Goulart Senlisien (1543–1628)

по 1612 г. занимая пост главы Совета пасторов Женевы («Compagnie des Pasteurs») после смерти швейцарского реформатора Теодора Беза и «став вторым по счёту преемником Жана Кальвина в деле распространения реформированной христианской веры в Женеве» [4]. Между тем с самого начала своей церковной карьеры он постоянно занимался писательской и переводческой деятельностью, изданием и печатанием книг. Исследователи отмечают энциклопедизм и универсальность его интересов. Симон Гулар известен как переводчик Плутарха, редактор Монтеня, адаптер песен Орlando де Лассо, комментатор Дю Бартаса, автор «экстраординарных историй», поэт, сатирик, драматург. «Пастор с неограниченным интеллектуальным любопытством», он творил на пересечении таких областей знаний, как философия, теология, мораль, музыка, астрология, демонология, алхимия. Хорошо понимая роль печатного станка в структурировании знаний, Гулар оставался человеком своей эпохи, «растворявшей» понятие «автор». Издание и печатание многих трудов иных авторов в его деятельности имело приоритет над его собственными авторскими работами, которые он смиренно подписывал лишь инициалами S. G. S.<sup>5</sup> [22].

Что касается участия в издании «Сравнительных жизнеописаний» 1594 г., то Симон Гулар проделал огромную работу. Он аннотировал сделанный Жаком Амио перевод сочинения Плутарха, состоящего, как отмечалось, из 46 отдельных очерков. Каждый из этих очерков Гулар изложил в нескольких нумерованных пунктах и разместил свои аннотации в начале каждого жизнеописания между именем и портретом его героя (рис. 6).

Этот раздел всех биографий имеет специальное название «SOMMAIRE DE SA VIE» и специальное внешнее

<sup>3</sup> L'Écluse, Charles de (1526–1609). URL: <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb12061465m> (дата обращения: 25.09.2017).

<sup>4</sup> Клузиус, Карл // Википедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 25.09.2017).

<sup>5</sup> Simon Goulart, pasteur endiablé. URL: <https://www.letemps.ch/culture/2013/06/21/simon-goulart-pasteur-endiable> (дата обращения: 28.10.2017).

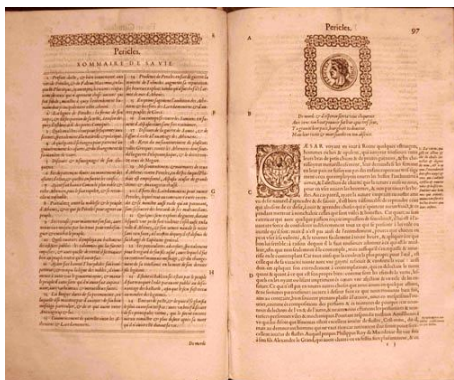


Рис. 6. Разворот книги «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» (1594 г.) с аннотацией Симона Гулара к жизнеописанию Перикла

Fig. 6. The turn of book «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» 1594 with the annotation on Pericles life by Simon Goulart

оформление: текст набран курсивом, напечатан в два столбца, отграниченных друг от друга, а также от предыдущего и последующего повествования, двумя тонкими линиями, напоминающими таблицу без боковых границ. Помимо аннотаций биографий Симон Гулар присоединил к переводу Жака Амио два жизнеописания в переводе Шарля де Леклюза и дополнил том подготовленными им самим переводами биографий из Корнелия Непота [18, р. 37].

Еще одна тайна титульного листа хранящегося в Красноярске издания 1594 г. «Сравнительных жизнеописаний» Плутарха связана с выходными данными книги. Речь идет о том, что в них сообщается только имя типографа («Par Guillaume de Laimarie») и год издания («M.D.XCIII.»), место издания отсутствует. В полном научном описании любого экземпляра европейского происхождения подобный факт фиксируется двумя латинскими литерами «S. L.» (sine loco – «синэ локо»), что означает «без указания места издания книги». Поскольку книга все-таки была издана, попробуем разобраться с этим вопросом, зная имя печатника и дату выхода книги в свет.

О Гийоме де Лэмари (Guillaume de Laimarie, 1533–1598) известно немного. В 1565 г. он работал наборщиком у Анри II Этьенна (1528–1598), самого знаменитого в роду французских типографчиков, в 1578–1598 гг. был одним из главных типографов и книготорговцев в Женеве. Ему приписывается более 50 изданий [20], первое из которых появилось в Женеве в 1568 г. Среди его книжной продукции преобладали книги древних авторов и лексиконы [16]. Гийом де Лэмари активно сотрудничал с другими женеvскими издателями: Жаном Дюраном, Жаком Шуэ Франсуа ле Прё и Эсташем Виньоном, а иногда и с Анри II Этьенном, Жаком де Сен-Андрэ, Этьенном ле Мелеи и Жакобом Стое [21]. Детали этого сотрудничества женеvских печатников нам неизвестны, однако некоторые особенности типографского исполнения, например, украшений из книги Плутарха 1594 г., могут подтвердить сотворчество Гийома де Лэмари с указанными и иными коллегами. Речь идет о полном

либо частичном совпадении рисунка и размера заставок, инициалов, концовок<sup>6</sup>. В частности, одна из двух роскошных заставок (164×37) из «Сравнительных жизнеописаний» (рис. 7) полностью совпадает с использованной Жаном де Лаоном (Jean de Laon) и лишь незначительно отличается размером (170×40, возможно, здесь погрешность измерения) от аналогичной использованной Жакобом Стое (Jacob Stoer). О полном совпадении можно говорить и в отношении другой заставки (155×12) у Гийома де Лэмари и Жана ле Прё (рис. 8), при том что центральный фрагмент этой заставки в качестве отдельного типографского украшения отмечен исследователями у Жана де Лаона (Jean de Laon), Эсташа Виньона (Eustache Vignon), Жана Лерту (Jean Lertout), Франсуа ле Прё (François Le Preux), Анри II Этьенна (Henri II Estienne). Биографические очерки в «Сравнительных жизнеописаниях» отделяются друг от друга заставками из наборных элементов. Подобным же образом оформлены в издании Гийома де Лэмари и рамки для портретов знаменитых греков и римлян (рис. 9).

Варианты украшений такого же исполнения находим у Жана де Лаона и Жана Лерту.

Особого внимания заслуживают роскошно оформленные инициалы, открывающие те или иные фрагменты текста «Сравнительных жизнеописаний» 1594 г. (рис. 10).



Рис. 7. Заставка из книги «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» (1594 г.)

Fig. 7. A screensaver from book «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» 1594



Рис. 8. Заставка из книги «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» (1594 г.)

Fig. 8. A screensaver from book «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» 1594

Указанные и некоторые иные литеры латинского алфавита, использованные Гийомом де Лэмари, идентичны по размеру и сюжету аналогичным из изданий Франсуа Этьенна (François Estienne); другие литеры с подобным сюжетным оформлением сходны с обнаруженными исследователями на страницах изданий Жана де Лаона.

<sup>6</sup> При идентификации типографских украшений красноярского экземпляра «Сравнительных жизнеописаний» Плутарха (1594 г.) нами использованы материалы сайта «Ornements typographiques genevois classes par imprimeur» [20].





Рис. 9. Две заставки и рамка для портрета героя биографии, выполненные из наборных элементов

Fig. 9. Two screensavers and a frame for a portrait of the biography hero made of set elements



Рис. 11. Концовки из книги «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» (1594 г.)

Fig. 11. Endings from book «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» 1594



Рис. 10. Варианты роскошно оформленных инициалов из книги «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» (1594 г.)

Fig. 10. Variants of luxuriously decorated initials from book «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» 1594

Концовок в биографическом сборнике Плутарха выявлено четыре (рис. 11).

Две первые известны по печатной продукции Франсуа Этьенна, вторая повторяется у Жана ле Прё. Третья встречается у четырех женеvских издателей, последняя была, видимо, одной из самых привлекательных для печатников, с незначительным расхождением в размерах, она была характерна для книжной продукции восьми издателей.

Вместе с тем в издании Гийома де Лэмари есть иллюстративный материал, идентифицировать который нам пока что не удалось, – например, две заставки (рис. 12).

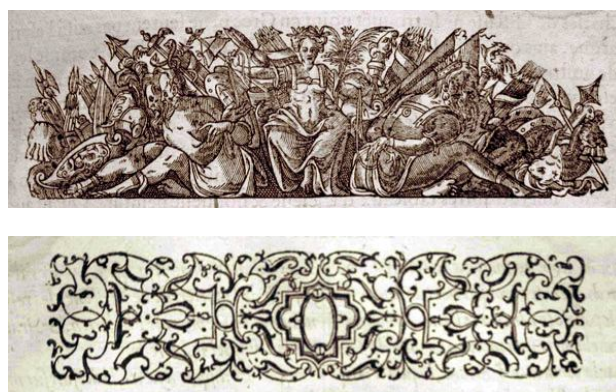


Рис. 12. Неатрибутированные заставки из книги «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» (1594 г.)

Fig. 12. Unattributed screensavers from book «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS», 1594

Тем не менее большая часть типографских украшений рассматриваемого издания 1594 г., как видно, связывает книгу с Женевой, поскольку близка типографским орнаментам женеvских издателей.

Примечательно, что в 1594 г. в Женеве вышло в свет четыре издания «Сравнительных жизнеописаний» Плутарха [12]. Полного совпадения с красноярским экземпляром не дает ни одно из четырех описаний. Наибольшую близость, однако, обнаруживает то из них, где в поле для места издания указано отсутствующее на титульном листе «[Genève]», а данные о печатнике и дате тождественны интересующим нас: «Par Guillaume de Laimarie, M.D.XCIII». Только в этом единственном описании европейскими исследователями отмечены установленные для красноярского экземпляра типографский брак в нумерации листов («[12], [800] (1–520 523–802), [16] f.»<sup>7</sup>)

<sup>7</sup> Заметим, для подтверждения идентичности экземпляров требуется сверка не фрагмента, а всей листовой

и такая особенность сигнатурного ряда, как наличие восьмилстовой тетради «ТТ<sup>8</sup>» в центральной части книжного блока из шестилстовых тетрадей<sup>8</sup>. К числу совпадений в характеристике экземпляра «Сравнительных жизнеописаний» из женевского электронного ресурса и городской красноярской библиотеки, несомненно, относится и второй титульный лист, соответствующий и в том, и в другом экземплярах л. 721 общей пагинации книжного блока. Содержание второго титульного листа вместе с тем указывает на два дифференцирующих признака рассматриваемых экземпляров. Во-первых, вместо «Par Guillaume de Laimarie» на втором титуле красноярской книги находим «Imprimé pour Jacob Stoer et Samuel Crespin» в описании книги из женевского электронного ресурса. Во-вторых, в женевском описании издания 1594 г. наличие издательской марки (128×100) отмечается только для второго титульного листа (рис. 13), в то время как в экземпляре, сохранившемся в Красноярске, она есть и на первом, и на втором титуле (130×103).



Рис. 13. Издательская марка, находящаяся на первом и втором титульных листах издания «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» (1594 г.), Красноярск

Fig. 13. The publishing mark on the first and second cover pages of edition «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS», 1594 (Krasnoyarsk)

формулы, которая для красноярского издания выглядит так: [1–12], 1–24, [25], 26–135, 116–211, [212], 213–215, 214, 217–264, 266, 266, 367, 268–379, 373, 374, 382–429, 400, 431–439, 340, 441–445, 436, 447–474, 477, 476–483, [484], 485–496, 597, 498–515, 514, 517–519, 521–523, 521–550, 541, 552–565, 565, 567–578, 567, 580–595, 598, 597–608, 607, 610–720, [721], 722–755, 755, 757–766, 762, 768–775, 771, 772, 773, 779–785, 784, 787–802, [1–15] л.

<sup>8</sup> Еще одно расхождение в сигнатурном ряду касается последней тетради «xxxx», которая в европейском экземпляре состоит из 8 листов, а в сибирском – из 7: первый лист этой тетради не имеет парного с первым 8-го листа, который обрезан и обрезанным краем подклеен к 7-му, оборот которого пустой; нумерацию в этой тетради имеют первые 4 листа. Отмеченное несоответствие, полагаем, может носить вторичный характер, являясь возникшей при переплете особенностью книги из Красноярска. Вместе с тем эта же ситуация объясняет и разницу в количестве последних нумерованных листов: «[16]» в европейском экземпляре и «[15]» в сибирском.

Нет сомнения в том, что издательская марка с изображением человека, который молится оливковому дереву с привитыми ветвями, и девизом «VIDE || SENIGNITATEM || AC SEVERITATEM || DEI» [14, S. 23 (№ 68)<sup>9</sup>] является одним из красивейших украшений этого издания.

Второе издание конца XVI в. из фонда Центральной городской библиотеки Красноярска, как и первое, обращает нас к Плутарху, его «Моралиям»<sup>10</sup>, переведенным с греческого на французский язык упоминавшимся выше знаменитым Жаком Амио, – изданию исправленному и дополненному. В доступных описаниях европейских библиотек об этом издании говорится, что оно состоит из 2 томов в одном переплете. В тексте титульного листа красноярского экземпляра тоже сказано о 2 томах, хотя не ясно, в отдельных ли переплетах они должны быть. В настоящее время в библиотеке в наличии один – отдельный от второго – первый том (рис. 14).

Книга имеет полный выход, из которого следует, что она была напечатана в Париже в 1597 г. Фредериком Морелем Младшим (Frédéric Morel le Jeune, 1558–1630), продолжившим дело своего отца – королевского издателя Фредерика Мореля Старшего (Frédéric Morel l'Aîné, 1523–1583), связанного, в свою



Рис. 14. Титульный лист первого тома издания «LES OEUVRES MORALES & Philosophiques de Plutarque» (1597 г.)

Fig. 14. The title page of the edition first volume «LES OEUVRES MORALES & Philosophiques de Plutarque» 1597

<sup>9</sup> Обращаем внимание на то, что в указанном справочнике 1908 г. эта издательская марка представлена как присутствующая на титульных листах изданий не Гийома де Лэмари, а совсем другого женевского издателя – Жереми де Планша (Jérémie Des Planches, 1580-е гг.). Видимо, это свидетельствует о существовавшей кооперации издателей Женевы.

<sup>10</sup> Воспроизводим полный текст титульного листа «Моралий» Плутарха 1597 г.: «LES || OEUVRES MORALES || & Philosophiques de Plutarque, || Translatees de Grec en François, reueuës, corrigees & augmentees || en ceste presente edition en plusieurs passages par messire || Jacques Amiot, Viuant Euesque d'Auxerre, Conseiller || du Roy & grand Aumosnier de France. || Tous les Traitez desdictes Oeuures contenus en deux Tomes, se voyent || incontinent après l'Epistre: et à la fin une Table tresample. || [типографская марка «GRANDE MARQUE A LA FONTAINE» с литерами «F. M.» в колечке нижней чаши фонтана] || [Т. 1]. || A PARIS, || Par Fed. Morel, Imprimeur ordinaire du Roy, || ruë S. Iaques à la Fontaine. || [черта] || M. D. XCVII. || Auec Priuilege du dit Seigneur».



очередь, родственными узами с семьей сыгравших видную роль в истории типографского дела знаменитых французских издателей Этьеннов. По существующей точке зрения, младший из Морелей был более известен, чем его отец. Королевский переводчик с греческого, еврейского и латинского языков, он, как и отец, был королевским издателем (с 1579 г.), а также профессором латинского красноречия («*éloquence latin*», 1586–1630) в Королевском коллеже, перевел и издал «Историю» Геродиана (1580), трактаты Галена (1584), «Политику» Аристотеля, переводил, аннотировал, комментировал восточных отцов церкви, писал сочинения на латинском языке<sup>11</sup> [11, 19].

Видимо, есть основания говорить о том, что во французском издании 1597 г. «Моралий» Плутарха Фредерик Морель Младший использовал некоторые наработки своего отца (рис. 15).



Рис. 15. Фредерик Морель Старший (Frédéric Morel l'Aîné, 1523–1583)

Fig. 15. Frédéric Morel l'Aîné, 1523–1583

Наше предположение касается издательской марки и некоторых инициалов, обнаруженных на страницах книжного блока красноярского экземпляра (рис. 16).

Известно, что марки с изображением фонтанов Фредерик Морель Старший стал размещать на своих книгах начиная с 1579 г., после того как он наследовал от своего тестя Мишеля де Васкозана дом на улице Сен-Жак. Перед домом был фонтан. В распоряжении королевского издателя имелось 4 формата марки с фонтаном. Интересующая нас «GRANDE MARQUE A LA FONTAINE» представляет собой фонтан из двух чаш, над верхней возвышаются ангелы, каждый из которых держит рог изобилия, из которого льется вода. Начав использовать эту марку, Фредерик Морель Старший показал свое уважение к памяти тестя и употребил с пользой известность, связанную со знаком-символом столь respectable дома [13, с. 130–135]. Фредерик Морель Младший, украшая свое издание этой же типографской маркой, в нижней части которой – в кольце чаши – просматриваются литеры «F. M.», полагаем, отдавал дань уважения



Рис. 16. Издательская марка «GRANDE MARQUE A LA FONTAINE» и инициал «I» Фредерика Мореля Старшего, использованные, как мы предполагаем, Фредериком Морелем Младшим в издании «LES OEUVRES MORALES & Philosophiques de Plutarque» (1597 г.)

Fig. 16. The publishing mark «GRANDE MARQUE A LA FONTAINE» and the initial «I» of Frédéric Morel l'Aîné which are supposed to be used by Frédéric Morel le Jeune in edition of LES OEUVRES MORALES & Philosophiques de Plutarque, 1597

своему отцу. Оформление инициала «I» в сибирском экземпляре «Моралий» Плутарха Мореля Младшего идентично тому же инициалу, атрибутируемому Морелю Старшему [13, с. 115].

История владения рассматриваемого экземпляра не менее интересна, чем пунктирно воссозданная нами история его издания. Оставляя в стороне многочисленные пометы служебного характера, «накопленные» книгой за долгие годы государственного хранения, обратим внимание лишь на две владельческие записи.

Запись на французском языке (рис. 17) – «j'ai acheté ce Livre d'un François || qui s'en alloit en Siberie, par le moyen || d'un Relieur allemand qui me l'a || apporté en 1756 au mois de Fevrier || les deux Tomes m'ont couté 125 Rou || bles» («я купил эту книгу у одного отправлявшегося в Сибирь француза с помощью немецкого

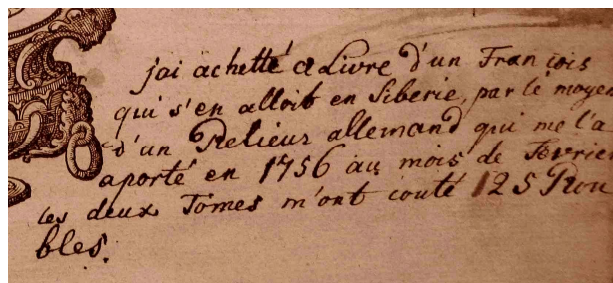


Рис. 17. Запись на титульном листе первого тома «LES OEUVRES MORALES & Philosophiques de Plutarque» (1597 г.) на французском языке о покупке 2 томов книги за 125 рублей в 1756 г.

Fig. 17. An entry on the first volume title page of «LES OEUVRES MORALES & Philosophiques de Plutarque» 1597 in French on purchasing 2 volumes of the book for 125 rubles in 1756

<sup>11</sup> Morel, Fédéric (1552–1630). URL: <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb12007368k> (дата обращения: 22.09.2017).



переплетчика, который доставил мне ее в 1756 году в месяце феврале, два тома стоили мне 125 рублей; железистые чернила, скоропись) – о покупке 2 томов за 125 рублей в 1756 г. подтверждает читающуюся в тексте титульного листа информацию о составе издания и сообщает ряд иных важных сведений о бытовании книги, к сожалению, умалчивая об имени автора этих строк.

На титульном листе есть еще одна малозаметная строка рукописного текста (железистые чернила, скоропись), которая, напротив, сообщает имя владельца книги: «Изъ книгъ Александра Карина» (рис. 18).

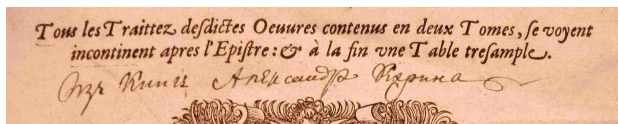


Рис. 18. Владельческая запись «Изъ книгъ Александр Карина» на титуле т. I книги «LES OEUVRES MORALES & Philosophiques de Plutarque» (1597 г.)

Fig. 18. The owner's record «From Alexander Karin's Books» on the first volume title of «LES OEUVRES MORALES & Philosophiques de Plutarque» 1597

Без специального исследования почерков трудно сказать, одной ли рукой сделаны эти записи и идет ли речь об одном обладателе книги или о преемственном владении ею. Запись, идентичная последней и по почерку, и по содержанию, присутствует и на ти-

туле первого из рассматриваемых изданий – «Сравнительных жизнеописаний» Плутарха (рис. 19).

Очевидно, что обе книги происходят из одного частного книжного собрания, сибирский владелец которого (исходя из тематики и французского языка изданий) был весьма образованным человеком.



Рис. 19. Владельческая запись «Изъ книгъ Александра Карина» на титуле книги «LES VIES DES HOMMES ILLVSTRES GRECS ET ROMAINS» (1594 г.)

Fig. 19. The owner's record «From Alexander Karin's Books» on the title of «LES OEUVRES MORALES & Philosophiques de Plutarque» 1594

Таковы самые ранние старопечатные европейские книги, находящиеся в Красноярске: два разных издания сочинений Плутарха, появившиеся в конце XVI столетия в типографиях разных европейских книжных центров, созданные трудами переводчиков, издателей и печатников самого высокого – королевского – уровня и оказавшиеся некогда очень далеко от места выхода в свет (Женева и Парижа) – в Сибири – сначала в личной библиотеке, а затем – в государственной. Эти раритеты являются предметом особой заботы хранителей и, несомненно, заинтересуют книговедов-библиографов Швейцарии и Франции.

#### Список источников

1. Аверинцев С. С. Добрый Плутарх рассказывает о героях, или счастливый брак биографического жанра и моральной философии // Плутарх. Сравнительные жизнеописания. Москва, 1994. Т. 1. С. 637–653.
2. Аверинцев С. С. Плутарх и античная биография. К вопросу о месте классика жанра в истории жанра. Москва, 1973. 276 с.
3. Афонькин С. Ю. Все о самых знаменитых орденах мира. Санкт-Петербург, 2008. 256 с.
4. Бабаева Л. Симон Гулар – духовный просветитель Женева // Наша газета. URL: <http://nashagazeta.ch/print/15987> (дата обращения: 21.09.2017).
5. Бахтин М. М. Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. Москва, 1965. 527 с.
6. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник. 2-е изд. Москва, 2007. 544 с.
7. Лосев А. Ф. Плутарх, очерк жизни и творчества // Плутарх. Моралии : сочинения. Москва ; Харьков, 1999. С. 5–38.
8. Моруа А. От Монтеня до Арагона. Москва, 1983. 677 с.
9. «Садоводство Бельгии», журнал Шарля Моррана (Льеж, 1851–1885). № 3 (1852–1853). Ч. 1. URL: [http://www.liveinternet.ru/users/botanic\\_ninel/post407676606](http://www.liveinternet.ru/users/botanic_ninel/post407676606) (дата обращения: 20.10.2017).
10. Царькова Л. А. Амио Жак // Культура Возрождения : энциклопедия. Москва, 2007. Т. 1. С. 65.
11. Царькова Л. А. Морель // Культура Возрождения : энциклопедия. Москва, 2011. Т. 2, кн. 1. С. 328.
12. Base de données des ouvrages imprimés à Genève, Lausanne et Neuchâtel aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, par le Prof. J.-F. Gilmont. URL: <http://www.ville-ge.ch/musinfo/bd/bge/gln/notice/advanced.php> (дата обращения: 01.11.2017).
13. Dumoulin J. Vie et oeuvres de Frédéric Morel imprimeur a Paris depuis 1557 jusqu'a 1583. Paris, 1901. 288 p.
14. Heitz P. Genfer Buchdrucker- und Verlegerzeichen im XV, XVI und XVII Jahrhundert. Strassburg, 1908. X, 56, 1 с. URL: [https://archive.org/details/bub\\_gb\\_lqY\\_AQAAMAAJ](https://archive.org/details/bub_gb_lqY_AQAAMAAJ) (дата обращения: 27.10.2017).
15. Héraldique européenne. Grand Aumonier de France. URL: [http://www.heraldique-europeenne.org/Regions/France/Grand\\_Aumonier.htm](http://www.heraldique-europeenne.org/Regions/France/Grand_Aumonier.htm) (дата обращения: 16.10.2017).
16. Historisches Lexikon der Schweiz. Leymarie [Laimarie], Guillaume de. URL: (<http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D29277.php>) (дата обращения: 27.10.2017).
17. Jacques Amyot // Namen, Titel und Daten der französischen Literatur. Ein chronologisches Repertorium wichtiger Autoren und Werke von 842 bis ca. 1960. Teil 1. 842 bis ca. 1800 / G. Pinkernell. Wuppertal, 1998. URL: <http://www.pinkernell.de/romantikstudium/Internet1.htm> (дата обращения: 23.10.2017).
18. Jones L. Ch. Simon Goulart (1543–1628). Genève, Georg, et Paris, Champion, 1917. XVIII, 688 p.
19. Liste des professeurs depuis la fondation du collège de France en 1530. Paris, 2015. 37 p. URL: [http://www.college-de-france.fr/media/chaieres-et-professeurs/UPL3907561657327616454\\_LISTE\\_DES\\_PROFESSEURS.pdf](http://www.college-de-france.fr/media/chaieres-et-professeurs/UPL3907561657327616454_LISTE_DES_PROFESSEURS.pdf) (дата обращения: 08.11.2017).
20. Ornaments typographiques genevois classes par imprimeur. URL: <http://www.1001geneve.net/parimprimeur/index.html> (дата обращения: 01.10.2017).
21. Répertoire des imprimeurs et éditeurs suisses actifs avant 1800. URL: <http://dbserve1-bcu.unil.ch/rieche/intro.php> (дата обращения: 02.10.2017).
22. Simon Goulart. Un pasteur aux intérêts vastes comme le monde : études réunies par O. Pot. Genève : Droz, 2013. 584 p.

URL: [http://www.droz.org/eur/en/5861-9782600015813.html#/support-paperback\\_softback](http://www.droz.org/eur/en/5861-9782600015813.html#/support-paperback_softback) (дата обращения: 28.10.2017).

## References

1. Averintsev S. S. Good Plutarch tells about heroes, or a happy marriage of the biographical genre and moral philosophy. *Plutarkh. Sravnitel'nye zhizneopisaniya*. Moscow, 1994, 2, 637–653. (In Russ.).
2. Averintsev S. S. *Plutakh i antichnaya biografiya. K voprosu o meste klassika zhanra v istorii zhanra* [Plutarch and ancient biography. On the problem of the place of genre classics in the genre history]. Moscow, 1973. 276 p. (In Russ.).
3. Afon'kin S. Y. *Vse o samyh znamenityh ordenakh mira* [Everything about the most famous awards in the world]. Saint Petersburg, 2008. 256 p. (In Russ.).
4. Babaeva L. Simon Gular – spiritual educator of Geneva. *Nasha gazeta*. URL: <http://nashagazeta.ch/print/15987> (accessed 21.09.2017). (In Russ.).
5. Bakhtin M. M. *Tvorchestvo Fransua Rable i narodnaya kul'tura Srednevekov'ya i Renessansa* [Creativity of Francois Rabelais and folk culture of the Middle Ages and Renaissance]. Moscow, 1965. 527 p. (In Russ.).
6. Garbovskiy N. K. *Teoriya perevoda : uchebnik* [Theory of translation : a textbook]. Moscow, 2007. 544 p. (In Russ.).
7. Losev A. F. Plutarch, an essay on life and creativity. *Plutarkh. Moralii : sochineniya*. Moscow ; Kharkov, 1999, 5–38. (In Russ.).
8. Maurois A. *Ot Montenya do Aragona* [From Montaigne to Aragon]. Moscow, 1983. 677 p. (In Russ.).
9. «Sadovodstvo Bel'gii», *zhurnal Sharlya Morrana (L'ezh, 1851–1885). № 3 (1852–1853). Ch. 1* [«The gardening of Belgium», journal of Charles Morran (Liège, 1851–1885). № 3 (1852–1853). Pt. 1]. URL: [http://www.liveinternet.ru/users/botanic\\_ninel/post407676606](http://www.liveinternet.ru/users/botanic_ninel/post407676606) (accessed 20.10.2017). (In Russ.).
10. Tsar'kova L. A. Amyot, Jacques. *Kul'tura Vozrozhdeniya : entsiklopediya*. Moscow, 2007, 1, 65. (In Russ.).
11. Tsar'kova L. A., Morel. *Kul'tura Vozrozhdeniya : entsiklopediya*. Moscow, 2007, 1, 328. (In Russ.).
12. Base de données des ouvrages imprimés à Genève, Lausanne et Neuchâtel aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, par le Prof. J.-F. Gilmont. URL: <http://www.ville-ge.ch/musinfo/bd/bge/gln/notice/advanced.php> (accessed 01.11.2017).
13. Dumoulin J. *Vie et oeuvres de Frédéric Morel imprimeur a Paris depuis 1557 jusqu'à 1583*. Paris, 1901. 288 p.
14. Heitz P. *Genfer Buchdrucker- und Verlegerzeichen im XV, XVI und XVII Jahrhundert*. Strassburg, 1908. X, 56, 1 p. URL: [https://archive.org/details/bub\\_gb\\_lqY\\_AQAAMAAJ](https://archive.org/details/bub_gb_lqY_AQAAMAAJ) (accessed 27.10.2017).
15. Héraldique européenne. Grand Aumonier de France. URL: [http://www.heraldique-europeenne.org/Regions/France/Grand\\_Aumonier.htm](http://www.heraldique-europeenne.org/Regions/France/Grand_Aumonier.htm) (accessed 16.10.2017).
16. Historisches Lexikon der Schweiz. Leymarie [Laimarie], Guillaume de. URL: <http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D29277.php> (accessed 27.10.2017).
17. Jacques Amyot. *Pinkernell G. Namen, Titel und Daten der französischen Literatur. Ein chronologisches Repertorium wichtiger Autoren und Werke von 842 bis ca. 1960. Teil 1: 842 bis ca. 1800*. Wuppertal, 1998. URL: <http://www.pinkernell.de/romanistikstudium/Internet1.htm> (accessed 23.10.2017).
18. Jones L. Ch. *Simon Goulart (1543–1628)*. Genève, Georg, et Paris, Champion, 1917. XVIII, 688 p.
19. Liste des professeurs depuis la fondation du collège de France en 1530. Paris, 2015. 37 p. URL: [http://www.college-de-france.fr/media/chaieres-et-professeurs/UPL3907561657327616454\\_LISTE\\_DES\\_PROFESSEURS.pdf](http://www.college-de-france.fr/media/chaieres-et-professeurs/UPL3907561657327616454_LISTE_DES_PROFESSEURS.pdf) (accessed 08.11.2017).
20. Ornaments typographiques genevois classes par imprimeur. URL: <http://www.1001geneve.net/parimprimeur/index.html> (accessed 01.10.2017).
21. Répertoire des imprimeurs et éditeurs suisses actifs avant 1800. URL <http://dbserv1-bcu.unil.ch/riech/intro.php> (accessed 02.10.2017).
22. Simon Goulart. Un pasteur aux intérêts vastes comme le monde : études réunies par O. Pot. Genève : Droz, 2013. 584 p. URL: [http://www.droz.org/eur/en/5861-9782600015813.html#/support-paperback\\_softback](http://www.droz.org/eur/en/5861-9782600015813.html#/support-paperback_softback) (accessed 28.10.2017).

Материал поступил в редакцию 19.09.2017 г.

Сведения об авторе: *Илюшечкина Татьяна Николаевна* – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник